

INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

La competencia en lengua materna (o lengua A) está reconocida como uno de los pilares de la formación de los traductores. A ella, se refieren, entre otros, Nord (2006), Neubert (2000) y, en el ámbito del español, García Izquierdo (2015).

Carecemos de estudios de carácter empírico que contrasten los programas de lengua A (español) con necesidades de los traductores.

Objetivo general:

Validar y adaptar, si fuera necesario, los programas de lengua A (español) del grado de Traducción e Interpretación (Tel) a las necesidades de los profesionales de la traducción.

Objetivos específicos:

- Investigar sobre las **necesidades lingüísticas** de los profesionales de la traducción.
- Desarrollar y validar una **propuesta didáctica** junto con los profesionales de la traducción.
- Abrir **nuevas líneas de investigación**.
- **Replicar** en otras lenguas y áreas.

DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

FASE I DISEÑO, ELABORACIÓN Y PILOTAJE DEL CUESTIONARIO

1. Creación de un cuestionario con la propuesta programática de los profesores de lengua A articulada en tres ejes:

- ámbitos discursivos;
- habilidades lingüísticas y no lingüísticas;
- contenidos.

2. Identificación de los agentes relevantes para la consulta

- docentes de traducción directa de las 26 universidades, públicas y privadas, españolas con grado en Tel;
- traductores en ejercicio: miembros de las asociaciones profesionales de traductores, ACE traductores y Asetrad;
- estudiantes de 3º y 4º curso de Tel o egresados en los últimos años.

3. Administración del cuestionario

Envío del cuestionario: 403 docentes, 452 traductores y 256 estudiantes.

FASE II: PROPUESTA METODOLÓGICA

Los resultados de la consulta servirán de base para la elaboración de una lista de objetivos y un sílabo de contenidos sobre los que se crearán las tareas.

FASE III: VALIDACIÓN

Validación de las tareas mediante la aplicación del juicio experto.

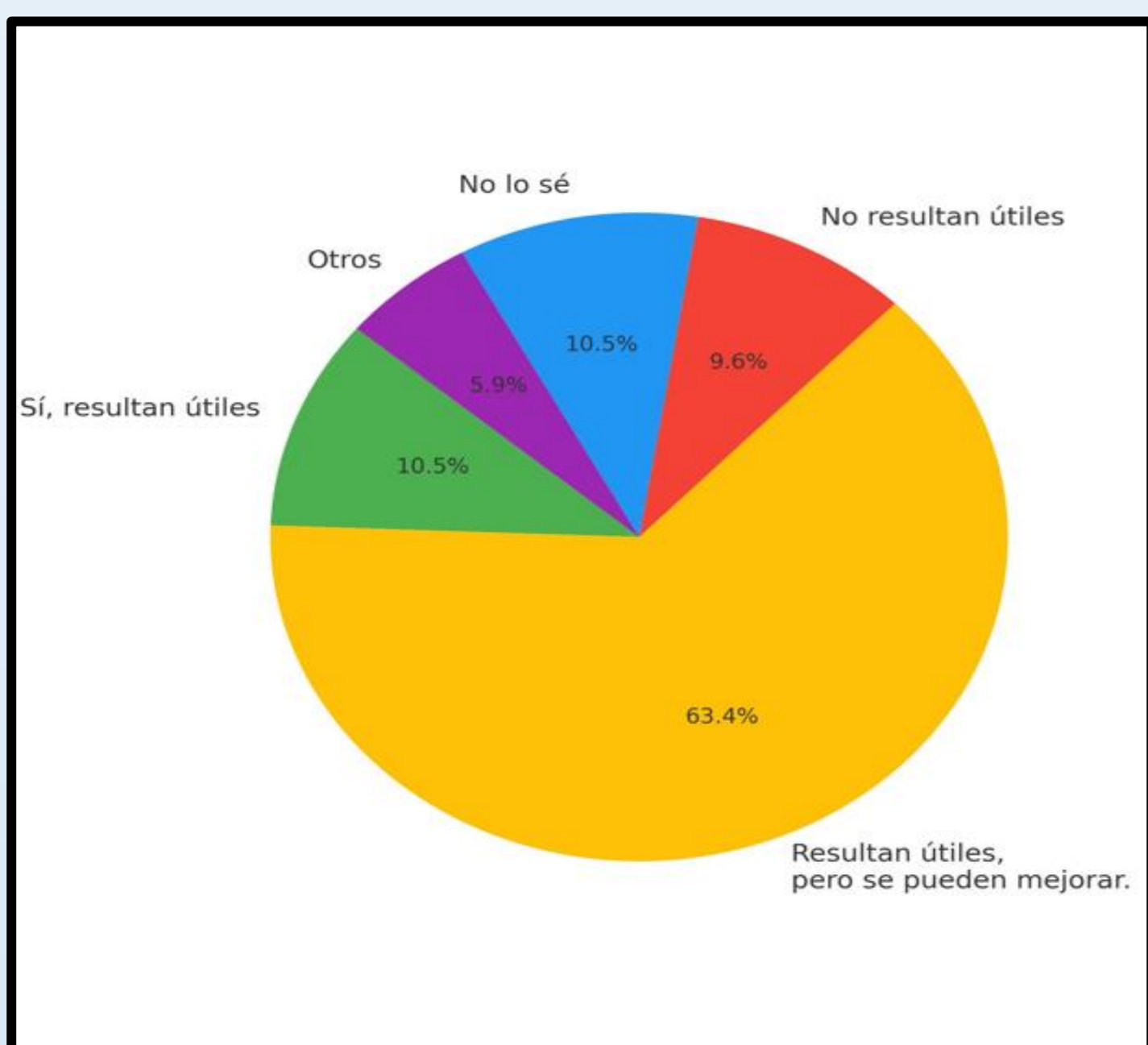


Figura 1 Utilidad de los programas de lengua A (español) en la formación de los traductores: visión de los docentes de traducción directa

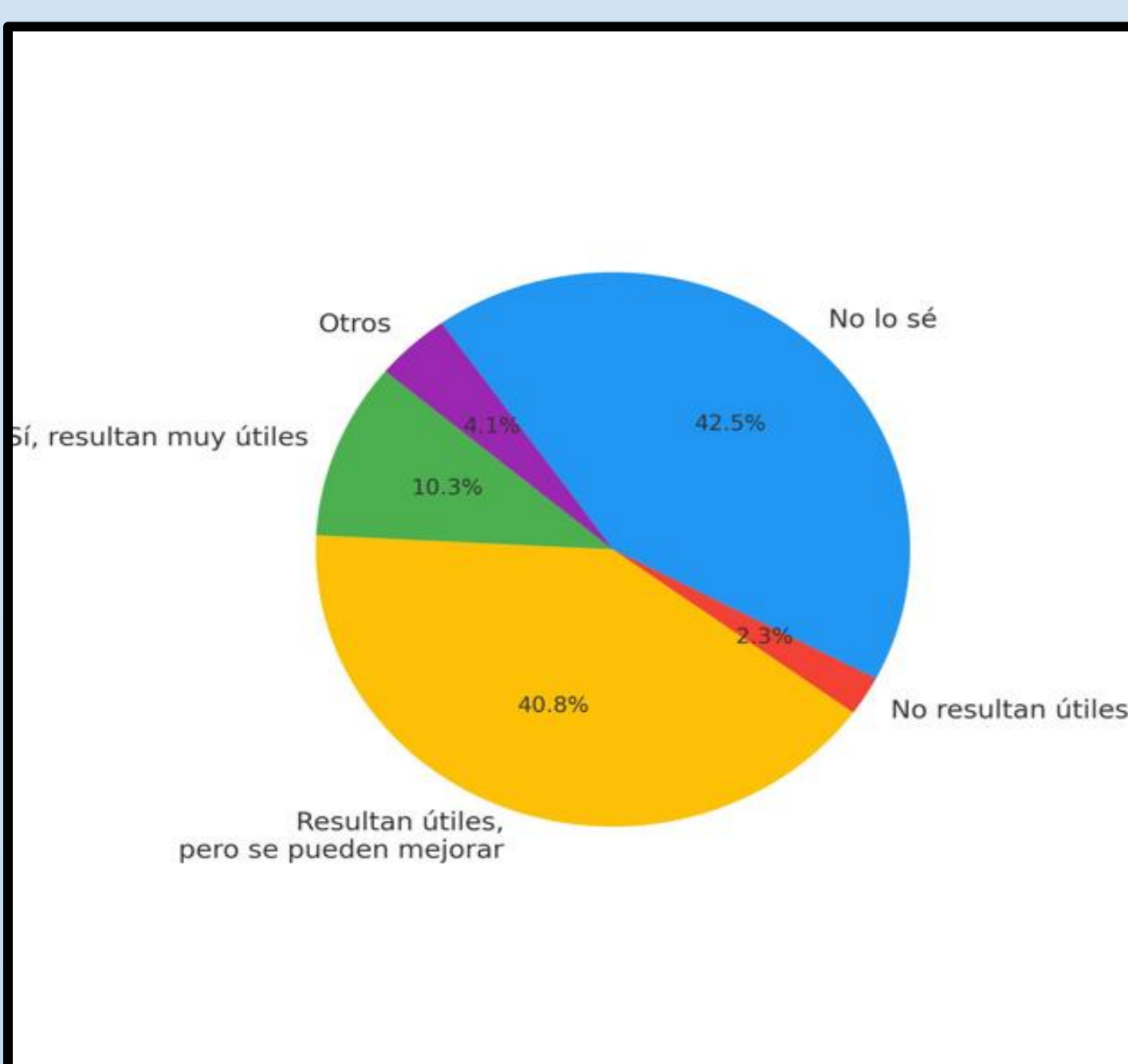


Figura 2 Utilidad de los programas de lengua A (español) en la formación de los traductores: visión de los traductores.

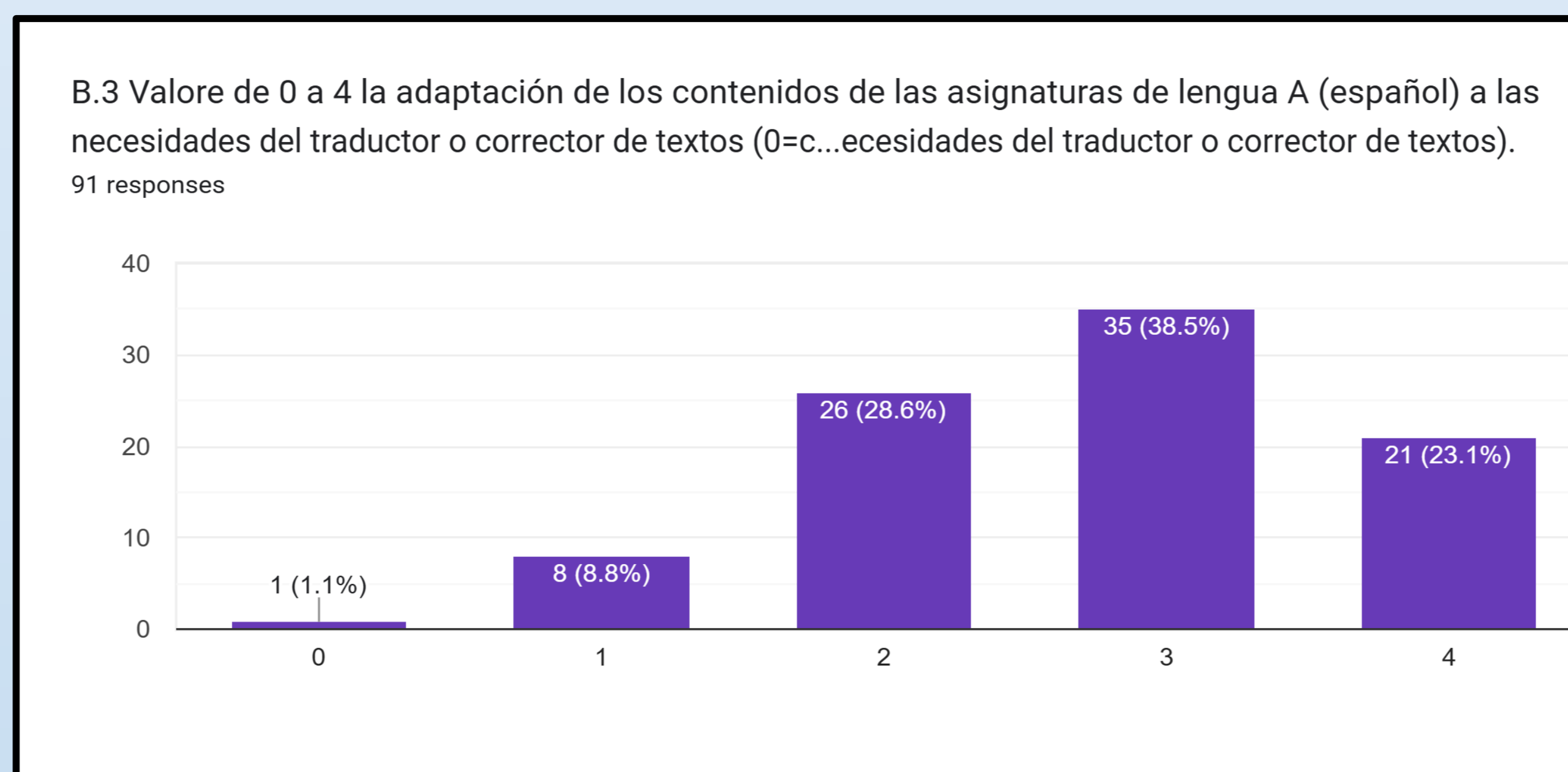


Figura 3 Adaptación de los contenidos de las asignaturas de lengua A (español) a las necesidades del traductor: visión de los estudiantes.

Título de la tarea	Cumplessos feliz. Puntuación: usos prescriptivos y facultativos.
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Repasar los usos prescriptivos y facultativos de la puntuación. - Diferenciar los usos prescriptivos en la Ortografía 2010. - Argumentar la puntuación facultativa a partir del estilo detectado en el texto. - Conocer el funcionamiento de la Real Academia Española en la elaboración de diccionarios.
Contenidos	-Ortografía de la oración: la puntuación. La tarea está planteada para una sesión de clase de 1 hora y 40 minutos. 10 minutos de explicación de la tarea 10 minutos de exploración de conocimientos previos 30 minutos de trabajo de corrección de la puntuación del texto 30 minutos de puesta en común y elaboración de la hoja de estilo con usos prescriptivos y facultativos de puntuación
Duración	
Breve descripción	<p>El docente empezará la clase explicando el objetivo final de la tarea: diferenciar y recoger en una hoja de estilo los usos prescriptivos y facultativos de la puntuación, reconocer los usos estilísticos de la puntuación a partir del texto de Gregorio Salvador titulado «Cumplessos feliz».</p> <p>A continuación, pedirá a los estudiantes que corrijan la puntuación del texto en algunos casos deberán eliminar signos de puntuación; en otros, restituirlos.</p> <p>Una vez realizada esta primera tarea, se procederá a la puesta en común en la que, entre otras cosas, se intentará definir el estilo de Gregorio Salvador en este artículo en lo que a puntuación se refiere: incisos y enumeraciones.</p> <p>A continuación, el docente pedirá ejemplos, extraídos del texto, de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. puntuación prescriptiva obligatoria (la coma de la aposición, del vocativo o de los adverbios orales en mente) o imposible (la coma de cierre de un inciso sin la apertura correspondiente); 2. puntuación facultativa: uso de los dos puntos frente a la coma o puntuación de los incisos; 3. puntuación que cambia el sentido de la oración (me apuesto a que siempre se discute algún problema nuevo siempre a abrir su voz o me apuesto a que siempre se discute algún problema, nuevo siempre a abrir su voz). <p>Finalmente, se comentará lo que se dice en el texto sobre el trabajo en lexicografía de la Academia.</p>
Preparación	El docente adaptará el texto propuesto insertando o eliminando signos de puntuación.
Materiales	Materiales 1: Texto adaptado.
Autor(es)/fuente	Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez

Tabla 1. Ejemplo de tarea.

RESULTADOS

1. 112 respuestas de docentes, 173 de traductores, 87 de estudiantes.
2. Creación de una lista de objetivos y un sílabo de contenidos a partir del análisis de las respuestas de docentes de traducción directa, traductores y estudiantes.
3. Desarrollo y validación de 32 tareas basadas en los objetivos y contenidos identificados como relevantes en el análisis de las respuestas al cuestionario.

CONCLUSIONES

1. El trabajo colaborativo entre el ámbito universitario y el profesional suscita interés y produce sinergias necesarias.
2. La enseñanza basada en la investigación de carácter empírico permite:
 - contrastar y afinar nuestras propuestas programáticas ajustándolas a las necesidades de la profesión;
 - llevar al aula prácticas docentes innovadoras, significativas y motivadoras.